

Mash'al – مشعل

Lyrics and Music: Folk song
Translation, Arabic, phonetic script: Dina Abdulhaq,
dina_abdulhaq@hotmail.com

*This is a old song from the time when Turkish were in Palestine.
Mash'al = lover of the girl who sings.*

Lyrics: Arabic - phonetic script - translation

Intro:

غابت لنا الشمس يا بن شعلان

Ghabat ilna shamis ya bin sha'alaani

Bin sha'alan (*a name of a family*), the sun is setting

واريد اروح معازيبي

warid arawwahn ma'azibi

And i want to leave (*runaway*) with my lover

Chorus:

ع الأوف مشعل أوف مشعلاني

Al ouf mash'al ouf mash'alani

I didn't start to flirt with him

مني تبليته هو اللي تبالني

mani tballitou houwwe illi tballani

He is the one who started it

Verse 1:

شفت واحد واقف جنب البركة

shoufti wahhad wa'if jamb il birkih

I saw someone who was standing near the lake

حكيتة عربي جاووني بالتركي

hhakito arabi jawabni bil torkey

I spoke to him in Arabic, he answered in Turkish

نسوان تحكي والاطفال بتبكي

niswan tihki wil atfal btibki

The women were talking and the children were crying

مع مين نحكي تركي او ألماني

ma'a min nihki? tourkey aw almany?

To whom speaking? In Turkish or in German?

(Turkish because Palestinian were under Turkish occupation till the end of the first war, and they were with German during the war)

ع الأوووووووف

al oooooooooooooooooooooouf

(this is a word some of the Arabic songs started with sometimes with no meaning, it's a traditional started word in some of the traditional Arabic songs)

Verse 2:

شفت القانون جاي من بعيدي

shouft il anoun jaye mn b'idi

I saw a policeman (*maybe Turkish*) is coming from far away

حببت اهرب ما طلع بأيدي

hhabit ahroub ma til' bi idi

I wanted to escape but i couldn't

شفت القانون جاي من بعيدي

shouft il anoun jayi mn b'idi

I saw a policeman coming from far away

حببت اهرب ما طلع بأيدي

hhabit ahroub ma til' bi idi

I wanted to escape but i couldn't

Chorus 2:

ثالي الوثيقه؟ ناولته مجيدة

Alli I wathiga nawaltou majidi

He asked me for the ID i gave him a coin

لطش المجيدة وثالي انت فراري

latash il majidi ou Alli inta farariiiii

He stole the coin and he told me you are an escaped
(the one who is running away from the law from city to city)

Chorus 3:

ع الأوف مشعل اوف مشعلاني

Al ouf mash'al ouf mash'alani

I didn't start to flirt with him

مع السلامة يا ربي وخالني

Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Goodbye my people and family

ع الأوف مشعل اوف مشعلاني

Al ouf mash'al ouf mash'alani

I didn't start to flirt with him

مع السلامة يا ربي وخالني

Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Goodbye my people and family

Lyrics: Arabic

Intro:

غابت لنا الشمس يا بن شعلان
واريد اروح معازيبي

Chorus:

ع الأوف مشعل أوف مشعلاني
مني تبيلته هو اللي تبلاني

Verse 1:

شفت واحد واقف جنب البركة
حكيتة عربي جاو بني بالتركي
نسوان تحكي والاطفال بتبكي
مع مين نحكي تركي او ألماني

ع الأووووووف

Verse 2:

شفت القانون جاي من بعيدي
حببت اهرب ما طلع بأيدي
شفت القانون جاي من بعيدي
حببت اهرب ما طلع بأيدي

Chorus 2:

نالي الوثيقة؟ ناولته مجيدة
لطش المجيدة ونالي انت فراري

Chorus 3:

ع الأوف مشعل اوف مشعلاني
مع السلامة يا ربعي وخالني
ع الأوف مشعل اوف مشعلاني
مع السلامة يا ربعي وخالني

Lyrics : phonetic script

Intro:

Ghabat ilna shamis ya bin sha'alaani
warid arawwahn ma'azibi

Chorus:

Al ouf mash'al ouf mash'alani
mani tballitou houwwe illi tballani

Verse 1:

shoufti wahhad wa'if jamb il birkih
hhakito arabi jawabni bil torky

niswan tihki wil atfal btibki
ma'a min nihki? tourky aw almany?

al oooooooooooooooooooooouf

Verse 2:

shouft il anoun jaye mn b'idi
hhabit ahroub ma til' bi idi

shouft il anoun jayi mn b'idi
hhabit ahroub ma til' bi idi

Chorus 2:

Alli l wathiga nawaltou majidi
latash il majidi ou Alli inta farariiiii

Chorus 3:

Al ouf mash'al ouf mash'alani
Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Al ouf mash'al ouf mash'alani
Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Lyrics: translation

Mash'al is a name of a handsome guy she is singing for him

Intro:

Bin sha'alan (*a name of a family*) the sun is setting
And I want to leave (*runaway*) with my lover

Chorus:

I didn't start to flirt with him
He is the one who started it

Verse 1:

I saw someone who was standing near the lake
I spoke to him in Arabic, he answered in Turkish

The women were talking and the children were crying
To whom speaking? In Turkish or in German?

(Turkish because Palestinian were under Turkish occupation till the end of the first war, and they were with German during the war)

Al ooooooof

Verse 2:

I saw a policeman coming from far away
I wanted to escape but i couldn't

Chorus 2:

He asked me for the ID I gave him a coin
He stole the coin and he told me you are an escaped

Chorus 3:

I didn't start to flirt with him
Goodbye my people and family